

## Morfología de finitud y estrategias de subordinación en chiquitano migueleño

Andrey NIKULIN

*Núcleo Takinahak̄y de Formación Superior Indígena–Universidad Federal de Goiás*

**Abstract:** The paper describes the finiteness morphology and the syntactic subordination strategies of Migueleño Chiquitano. The verbs in that variety are shown to formally distinguish between finite and nonfinite forms. Finite forms take suffixed indices (“finiteness suffixes”) that encode the absolutive participant (–(‘)o in the third person, –ka otherwise) or the accusative participant (–ta in the third person singular in the inverse voice). The nonfinite forms receive the nonfinite prefix (h)a– and, under certain conditions, the nonfiniteness suffix –(‘)o. I then proceed to examine specific subordinate constructions and show that some of them are nonfinite (deranked), whereas others are finite (balanced). The deranked clauses cannot take aspectual morphology and show extra restrictions regarding the coreference of their subject with that of the main clause.

**Keywords:** subordination; finiteness; Chiquitano; Macro-Jê

### 1. Introducción

Este estudio tiene como objetivo describir la morfología de finitud y las estrategias de subordinación sintáctica en chiquitano migueleño —nombre que se da a la variedad del idioma chiquitano (familia macro-ye) hablada en el municipio de San Miguel de Velasco, ubicado en el departamento de Santa Cruz, Bolivia—. Para este relevamiento inicial, se ha partido desde un abordaje semántico: se ha tomado como base una lista predeterminada de relaciones concebibles entre dos eventos o estados de cosas que suelen expresarse, en varias lenguas del mundo, mediante construcciones que involucran subordinación sintáctica (van Gijn *et al.* 2015: 302–3). Para cada relación de la lista, se ha verificado si el chiquitano migueleño posee una construcción dedicada a su expresión. Las construcciones identificadas mediante este procedimiento se han examinado en más detalle a fin de determinar si estas comparten alguna característica o características que las distingan formalmente de las cláusulas principales. Una vez identificadas las características formales de la subordinación —adelanto que una de las

características reincidentes en las cláusulas subordinadas es la ocurrencia de los verbos en sus formas NO FINITAS—, se han buscado construcciones con tales características que no se hayan contemplado por la lista de relaciones semánticas originalmente utilizada.

<b>Relación</b>	<b>Definición</b>
de finalidad en general	$E_P$ se efectúa a fin de causar la ocurrencia de $E_S$ .
de finalidad con movimiento	$E_P$ describe un evento de movimiento, el cual se efectúa a fin de causar la ocurrencia de $E_S$ .
avertivas	$E_P$ se efectúa a fin de prevenir la ocurrencia de $E_S$ .
terminativas	$E_P$ describe un evento o estado que se interrumpe en el momento en que ocurre $E_S$ .
modales de habilidad	$E_P$ señala que una determinada entidad es capaz de efectuar $E_S$ .
desiderativas	$E_P$ expresa un deseo por parte de un experienciador de que se efectúe un evento potencial $E_S$ ; en el momento de $E_P$ , la situación descrita por $E_S$ no ha sido realizada pero sigue siendo posible.
de acción sucesiva	$E_S$ coloca $E_P$ en una perspectiva temporal, señalando que $E_P$ ocurre en un momento cronológicamente posterior respecto a $E_S$ .
de acción simultánea	$E_S$ coloca $E_P$ en una perspectiva temporal, señalando que $E_P$ ocurre en un momento que coincide cronológicamente con $E_S$ .
condicionales potenciales	$E_S$ describe una situación no realizada, pero posible, que necesita completarse para que ocurra $E_P$ .
condicionales contrafactuales	$E_S$ describe una situación no realizada e imposible, pero que fue posible en el pasado, que necesita completarse para que ocurra $E_P$ .
de razón	$E_S$ coloca $E_P$ en una perspectiva lógica, como parte de una cadena causa-consecuencia, proveyendo una motivación para la ocurrencia de $E_P$ .
de conocimiento	$E_P$ expresa un estado de conocimiento por parte de una entidad acerca de una proposición descrita por $E_S$ .
de percepción	$E_P$ expresa un acto de percepción (sobre todo visual); $E_S$ expresa el estado o el evento que se percibe.
de habla reportada	$E_P$ expresa un acto de transmisión de información (sobre todo mediante el habla); $E_S$ expresa la información transmitida en la forma del contenido proposicional desde la perspectiva del agente de $E_P$ .
relativas de S	$E_S$ restringe la referencia de una entidad involucrada en $E_P$ , describiendo una situación en que esa misma entidad participa como el único argumento (S).
relativas de A	$E_S$ restringe la referencia de una entidad involucrada en $E_P$ , describiendo una situación en que esa misma entidad participa como el argumento iniciador o controlador (A).
relativas de P	$E_S$ restringe la referencia de una entidad involucrada en $E_P$ , describiendo una situación en que esa misma entidad participa como el argumento paciente o afectado (P).

**Tabla 1. Relaciones entre eventos/estados consideradas en un relevamiento inicial (adaptado de van Gijn *et al.* 2015: 303)**

La Tabla 1 presenta la lista de relaciones asimétricas entre dos eventos o estados de cosas, tal como las definen van Gijn *et al.* (2015: 303), para las que se han podido identificar construcciones correspondientes en el chiquitano migueleño.  $E_P$  y  $E_S$  se refieren a los eventos o estados expresados por las cláusulas principal y subordinada, respectivamente. En la Tabla 2 se listan siete categorías adicionales que no se mencionan en van Gijn *et al.* (2015: 303), pero que se expresan mediante construcciones biclausales asimétricas (subordinadas) en chiquitano migueleño.

<b>Relación</b>	<b>Definición</b>
secuenciales	$E_S$ ocurre inmediatamente después de $E_P$ , pero la perspectiva temporal no es tan relevante como lo es en las oraciones de acción sucesiva.
hortativas	$E_P$ es un acto de habla en que el hablante convoca al interlocutor (y potencialmente a otras personas) a realizar $E_S$ .
clasificatoria	$E_P$ expresa la clasificación de una entidad que ejecuta $E_S$ en un ranking.
futuro inminente	$E_P$ señala que $E_S$ está a punto de ocurrir.
de acción predecesora	$E_S$ coloca $E_P$ en una perspectiva temporal, señalando que $E_P$ ocurre en un momento cronológicamente anterior respecto a $E_S$ .
relativas de adjuntos	$E_S$ restringe la referencia de una entidad involucrada en $E_P$ , describiendo una situación en que esa misma entidad participa como un adjunto.
de acción casi completa	$E_P$ señala que $E_S$ no llega a su culminación por un margen relativamente pequeño.
de acción deseable	$E_P$ expresa una opinión por parte de una entidad según la que es deseable que ocurra $E_S$ .

**Tabla 2. Relaciones asimétricas entre cláusulas (lista adicional)**

El resto de este artículo se organiza de la siguiente manera. La sección 2 presenta el chiquitano migueleño y sus principales características morfosintácticas. La expresión morfológica de la finitud en esa variedad se describe en la sección 3. Acto seguido, se describen las construcciones que involucran subordinación, incluyendo las cláusulas subordinadas degradadas (con un verbo no finito, 4.1) y balanceadas (con un verbo finito, 4.2). En la sección 5 se presentan las conclusiones.

## 2. Chiquitano migueleño y su morfosintaxis

El chiquitano migueleño es un dialecto de la macrolengua chiquitana (familia macro-ye) hablado por unas 20 personas dispersas a lo largo del municipio de San Miguel de Velasco, perteneciente a la provincia José Miguel de Velasco del departamento de Santa Cruz, Bolivia. Se trata de una variedad críticamente amenazada, ya que no se usa regularmente en ningún núcleo familiar o vecinal, habiendo sido reemplazada por el castellano en un proceso de desplazamiento lingüístico que se inició en la década de 1950. En cuanto a la documentación y descripción lingüística de esta variedad particular, se pueden mencionar las publicaciones de Parzinger & Cabildo Indígena de San Miguel de Velasco (2016) y Bas Aguilera (2020), que reúnen, respectivamente, sermones e historias tradicionales en chiquitano migueleño, así como los artículos de Nikulin (2019a, b, 2020, 2021) acerca de aspectos de su fonología y morfosintaxis. El corpus en que se basa este estudio contiene datos tanto naturalísticos (representativos de habla espontánea) como elicitados, totalizando 40 horas grabadas en audio, producto de cinco viajes de campo efectuados entre 2017 y 2019.

El chiquitano, incluyendo la variedad migueleña, es una lengua de núcleo inicial: en un sintagma genitivo, el poseedor ocurre después del poseído (1), la adposición precede su complemento (2), mientras que en una cláusula el verbo suele ocupar la posición inicial (3), aunque el orden de constituyentes a nivel clausal no es rígido. Estas generalizaciones son válidas apenas para los argumentos expresados mediante sintagmas nominales, ya que los índices de persona —que son obligatorios, incluso si el mismo participante se expresa mediante un sintagma nominal— normalmente preceden al núcleo<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Las convenciones ortográficas empleadas en este artículo se basan en el análisis fonológico de Nikulin (2021). Los siguientes grafemas tienen valores fonológicos distintos de su función en el Alfabeto Fonético Internacional: <b> /β/, <ch> /tʃ/, <e> /ɛ/, <ẽ> /ẽ/, <g> /ɥ/, <j> /x/, <ky> /ç/, <ng> /ŋ/, <ñ> /ɲ/, <r> /r/, <ty> /tʲ/, <x> /s/, <xh> /ɬ/, <y> /j/, <z> /ts/, <'> /ʔ/. El acento agudo señala la posición del acento tónico (si el acento recae en la penúltima mora, no se marcará). El acento circunflejo, que se usa apenas en préstamos del castellano, señala que la respectiva vocal es tónica y alargada. En los préstamos más recientes del castellano pueden usarse letras como <ɓ> o <d>, que no son parte del inventario fonológico de la lengua.

- (1) ób-iyo            sapayú-kaa  
 3PL<sub>i</sub>-semilla    [papaya-PL]<sub>i</sub>  
 ‘semillas de papayas’
- (2) P-akigáar-a            yo-pu            tamokó-kaa.  
 3PL<sub>i</sub>-cazar-F.3<sub>i</sub>        3PL<sub>j</sub>-con.PL        [perro-PL]<sub>j</sub>  
 ‘Ellas<sub>i</sub> cazaban con los perros<sub>j</sub>.’
- (3) Om-ézor-o            n-e-zamisa        bo-kibízii.  
 3PL<sub>i</sub>-perder(se)-F.3<sub>i</sub>    [L-1SG-camisa]<sub>i</sub>    3PL<sub>i</sub>-negro  
 ‘Se perdieron mis camisas negras.’

En cuanto a la morfosintaxis clausal, analizo el alineamiento básico del chiquitano migueleño como estrictamente ergativo-absolutivo. Los participantes absolutivos (S y P) no reciben marcaje de caso y obligatoriamente se indexan en el verbo mediante prefijos y, en algunos casos, sufijos que codifican la persona y el número del participante absolutivo (4–5). En cambio, el participante A recibe la adposición instrumental/ergativa *oi* (alomorfos *-obi*, *-o’i*) y jamás se indexa en el verbo (5)<sup>2</sup>.

- |     |  |          |                             |
|-----|--|----------|-----------------------------|
|     | <b>s-V-s</b>   |          | <b>S</b>                    |
| (4) | Oub-ázor-o            kután-iño                      |          | tañ-ma’á-kaa.               |
|     | 3PL <sub>i</sub> -volar-F.3 <sub>i</sub> [DEM-PL     |          | pájaro-DIM-PL] <sub>i</sub> |
|     | ‘Volaron esos pajaritos’.                            |          |                             |
|     | <b>p-V-p</b>   | <b>A</b> | <b>P</b>                    |
| (5) | Ø-Pautóob-o        Ø-z-obi                           |          | soe-s.                      |
|     | 3SG <sub>i</sub> -partir-F.3 <sub>i</sub> 1SG-TH-ERG |          | palo-X <sub>i</sub>         |
|     | ‘Estoy partiendo leña’.                              |          |                             |

El chiquitano migueleño posee al menos dos derivaciones de voz; ambas transforman al agente de la voz neutra en un participante absolutivo, pero tienen efectos distintos en la expresión del participante no agentivo. La voz antipasiva, empleada cuando el participante no agentivo es menos saliente, menos afectado o menos relevante, lo degrada: ese

<sup>2</sup> En este artículo, al mencionar los participantes A(gente), P(aciente), S(ujeto de un verbo intransitivo) y E(xtendido), no implico que se trate de papeles temáticos o “primitivos semántico-sintácticos universales” (cf. Dixon 1979) sino que me refiero a funciones gramaticales específicas al chiquitano.



### 3. Morfología de finitud

En las cláusulas principales, así como en algunos tipos de cláusulas subordinadas (ver 4.2), los verbos reciben un sufijo obligatorio, al que me referiré como “sufijo de finitud”. Ese sufijo codifica, además de la finitud, al participante absolutivo: si el participante absolutivo es de tercera persona, ocurre el sufijo  $-(\prime)o$  F.3 (o su alomorfo  $-(\prime)a$ , producto de un proceso de armonía vocálica progresiva; ante vocales ocurre el alomorfo  $-\emptyset$ ), mientras que si el participante absolutivo es de primera o segunda persona, se emplea el sufijo  $-ka$  F.N3 (o su alomorfo  $-kya$  tras las vocales /i ĩ/; ante vocales se usan los alomorfos  $-k/-ky$ ). Los predicados impersonales que designan eventos meteorológicos también toman el sufijo  $-ka$  ( $-kya$ ) F.N3. La expresión de la persona del participante absolutivo en el sufijo de finitud es redundante, ya que el mismo participante se indexa también en la posición prefijal. El uso de los sufijos de finitud en las voces neutra, antipasiva e inversa se ilustra en 10. Obsérvese que las consonantes finales de las bases verbales se eliden ante el sufijo de F.N3 porque el chiquitano no admite secuencias de dos o más consonantes.

- |      |    |  |                    |     |   |                    |
|------|----|--|--------------------|-----|---|--------------------|
| (10) | a. | a-toko- <b>ka</b><br>2SG <sub>i</sub> -bailar-F.N3 <sub>i</sub><br>'bailaste'  |                    | a'. | bo-tókoz- <b>o</b><br>3PL <sub>i</sub> -bailar-F.3 <sub>i</sub><br>'bailaron'   |                    |
|      | b. | a-tabí- <b>ka</b><br>2SG <sub>i</sub> -ver-F.N3 <sub>i</sub><br>'te vio (vi, vimos, vieron...)'                              |                    | b'. | bu-tábir- <b>o</b><br>3PL <sub>i</sub> -ver-F.3 <sub>i</sub><br>'las vio (vi, vimos, vieron...)'                      |                    |
|      | c. | zup-añjoko- <b>ka</b><br>1+3 <sub>i</sub> -enfermarse-F.N3 <sub>i</sub><br>'nos enfermamos (excl.)'                          |                    | c'. | p-añjókón- <b>o</b><br>3PL <sub>i</sub> -enfermarse-F.3 <sub>i</sub><br>'se enfermaron'                               |                    |
|      | d. | ta'a- <b>ka</b><br>llover-F.N3<br>'está lloviendo'   |                    | e.  | makiyiti- <b>ka</b><br>ventar-F.N3<br>'está ventando'   |                    |
|      | f. | xh-a-chupene- <b>ka</b><br>1SG <sub>♀i</sub> -ANTP-alzar-F.N3 <sub>i</sub><br>'alcé (♀)'                                     |                    | f'. | $\emptyset$ -ma-chupéne <b>n-o</b><br>3SG <sub>i</sub> -ANTP-alzar-F.3 <sub>i</sub><br>'alzó'                         |                    |
|      | g. | ñ- $\emptyset$ -a- <b>ka</b><br>1SG <sub>♂i</sub> -ANTP-poner-F.N3 <sub>i</sub><br>'hice un sembradío (♂)'                   | kitu<br>enterrando | g'. | $\emptyset$ -m-áan- <b>a</b><br>3SG <sub>i</sub> -ANTP-poner-F.3 <sub>i</sub><br>'hizo un sembradío'                  | kitu<br>enterrando |
|      | h. | ap-i-tyasu- <b>ka</b> -zomĩ'ĩ<br>2PL <sub>i</sub> -INV-llamar-F.N3 <sub>i</sub> -1+3 <sub>Pj</sub><br>'ustedes nos llamaron' |                    | h'. | op-i-tyasur- <b>o</b> -ñĩ'<br>3PL <sub>i</sub> -INV-llamar-F.3 <sub>i</sub> -1SG <sub>Pj</sub><br>'ellas me llamaron' |                    |

Una situación excepcional emerge en cláusulas en la voz inversa que contienen un paciente de 3SG. En este caso el sufijo de finitud toma la forma *-ta* F.3SG<sub>P</sub> (o su alomorfo *-tya* tras las vocales /i ñ/) y deja de ser correferente con el índice de persona prefijado (11). Si el paciente es de primera o segunda persona o de 3PL, los sufijos *-ka* F.N3 y *-(')o* F.3 ocurren normalmente (ver 10h, h' arriba).

- |      |    |  |                    |     |  |                                 |
|------|----|--|--------------------|-----|--|---------------------------------|
| (11) | a. | a-ĩ-chupene- <b>ta</b><br>2SG <sub>i</sub> -INV-alzar-F.3SG <sub>Pj</sub><br>'lo alzaste'          |                    | a'. | ∅-∅-chupene- <b>ta</b><br>3SG <sub>i</sub> -INV-alzar-F.3SG <sub>Pj</sub><br>'lo alzó'           |                                 |
|      | b. | ∅-ñ-a- <b>ta</b><br>1SG <sub>i</sub> -INV-poner-F.3SG <sub>Pj</sub><br>'lo sembré'                 | kitu<br>enterrando | b'. | ∅-ñ-a- <b>ta</b><br>3SG <sub>i</sub> -INV-poner-F.3SG <sub>Pj</sub><br>'lo sembró'               | kitu <sup>3</sup><br>enterrando |
|      | c. | ap-i-tyasu- <b>ta</b><br>2PL <sub>i</sub> -INV-llamar-F.3SG <sub>Pj</sub><br>'ustedes lo llamaron' |                    | c'. | op-i-tyasu- <b>ta</b><br>3PL <sub>i</sub> -INV-llamar-F.3SG <sub>Pj</sub><br>'ellas lo llamaron' |                                 |

En ciertos tipos de cláusulas subordinadas, que se describirán en 4.1, los sufijos de finitud (tales como *-ka/-kya* F.N3, *-(')o/-(')a* F.3, *-ta/-tya* F.3SG<sub>P</sub>) no ocurren (12). Me referiré a las respectivas formas verbales como no finitas. El raciocinio que subyace a la identificación del prefijo ∅- NF se aclarará a continuación.

- |      |    |   |     |   |   |
|------|----|---|-----|---|---|
| (12) | a. | Y-akiga- <b>ka</b> .<br>1SG <sup>♂</sup> -cazar-F.N3<br>'Estoy cazando. (♂)'        | a'. | Í-kya=ti<br>1SG.ir-F.N3=CTFG<br>'Estoy yendo a cazar. (♂)'                              | ∅-y-ákiga.<br>NF-1SG <sup>♂</sup> -cazar                    |
|      | b. | Ap-a-ta- <b>ka</b> .<br>2PL-ANTP-traer-F.N3<br>'Están trayendo.'                    | b'. | ¡Áu-pa-'i<br>2PL-ir.PL.IMP-IMP<br>'¡Vayan a buscar tronquitos!'                         | ∅-ap-a-tã'ã<br>NF-2PL-ANTP-traer<br>tyakí-kaa!<br>tronco-PL |
|      | c. | ∅-Ósir- <b>o</b> .<br>3SG-escurrir-F.3<br>'Está escurriendo.'                       | c'. | ∅-Sító-'o<br>3SG-horadarse-F.3<br>'[La lata] se horada para que escurra [la ceniza]...' | ka'<br>FNL<br>∅-∅-osi [...]<br>NF-3SG-escurrir              |
|      | d. | A-iy-ajubi- <b>tya</b> .<br>2SG-INV-lavar-F.3SG <sub>P</sub><br>'Lo estás lavando.' | d'. | I-xhiña-ka<br>1SG-querer-F.N3<br>'Quiero que lo lavés.'                                 | ka'<br>FNL<br>∅-a-iy-ajubi.<br>NF-2SG-INV-lavar             |

La presencia/ausencia de los sufijos de finitud no es la única diferencia morfológica entre las formas finitas y no finitas, respectivamente. Ante algunos índices absolutivos (prefijados), en las formas finitas aparece un

<sup>3</sup> Los índices absolutivos (prefijados) de 1SG y 3SG son homófonos en la voz inversa en chiquitano migueleño.

prefijo *ha-* ~ *a-* (ante consonantes y ante o átona, con *(h)a-o... → (h)a...*) o *h-* ~  $\emptyset$ - (ante vocales), que analizo como alomorfos de un prefijo de no finitud (NF). La representación subyacente del prefijo es /*ha-*/<sup>4</sup>. Su ocurrencia se ilustra en (13).

- (13) a.  $\emptyset$ -Kóoñ-o.                      a'.    Zaipi    **ha**- $\emptyset$ -kõ'õ                      toone'e.  
           3SG-morir-F.3                      casi    NF-3SG-morir    ella  
           'Estoy cazando. (♂)'  
           'Por poco no se murió.'
- b.    Ta'a-ka.                                      b'.     $\emptyset$ -Jíña-'a                      **a**-ta'a.  
           llover-F.N3                              3SG-querer-F.3    NF-llover  
           'Está lloviendo.'  
           'Está a punto de llover.'
- c.    Naka'i    t= $\emptyset$ -óom-o,                      t= $\emptyset$ -otóche-'o                      ma            pe'e-s.  
           cuando    IAM=3SG-arder-F.3    IAM=3SG-apagarse-F.3    DEM    fuego-X  
           'Cuando termina de arder, se apaga el fuego.'
- c'.    Y auki    **a**-p-ache                      pe'e-s            ka'a            **h**- $\emptyset$ -õ'õ.  
           CONS    NF-3PL-dar                      fuego-X    FNL    NF-3SG-arder  
           'De ahí dan fuego para que arda.'
- d.    U-ba-ka.  
           1+2-comer-F.N3  
           'Estamos comiendo.'
- d'.    Au            ma            tiépo-j                      ejkase'abo            na'a            ka'            **(h)**-u-ba'.  
           LOC            DEM            tiempo-X                      escasear            DEM            FNL    NF-1+2-comer  
           'En ese tiempo escaseaba la comida (= lo que comiéramos).'
- e.     $\emptyset$ -Obíki-'o.  
           3SG-cocer-F.3  
           'Se está cociendo, lo estoy/estás/están/estamos/están cociendo.'
- e'.     $\emptyset$ -Ma-sámun-o                      kiñape-s            ka'            **a**- $\emptyset$ -biki                      au            r-óruma.  
           3SG-ANTP-hacer-F.3                      horneado-X    FNL    NF-3SG-cocer            LOC    L-horno  
           'Ella está haciendo un horneado para cocerlo en el horno.'

Otra distinción entre las formas finitas y no finitas emerge en los verbos que, en su forma finita, presentan algún tipo de morfología que sigue al sufijo de finitud: un sufijo de paciente (en la voz inversa) o un posverbo<sup>5</sup>. En la forma finita, como ya se ha explicado, estos verbos toman

<sup>4</sup> Los factores que condicionan la caída de /h/ en chiquitano migualeño posiblemente incluyen el contexto a la izquierda, aunque no se ha podido formular una regla exacta (cf. Nikulin 2021: 18–20). La caída de /a/ ante vocales debe anteceder a la caída de /i/ inicial (Nikulin 2020: 16–18), resultando en derivaciones como /*ha-ij-*/ → /*h-ij-*/ → / $\emptyset$ -ij-/ → / $\emptyset$ -j-/ (NF-1SG<sub>3</sub>-), como en  *$\emptyset$ -y-á-kiga* (12a').

<sup>5</sup> Los posverbos en chiquitano migualeño son sufijos o enclíticos de baja productividad que ocupan una determinada posición en la plantilla morfológica del verbo. Los posverbos con una semántica espacial incluyen =*tí* CTFG (alejándose del centro deíctico), -*tí* CTPT (hacia el centro deíctico), -*ato* REGR.SG / -*áito* REGR.PL (volviendo), -(*i*)*po'i* (adentro). Algunos verbos exigen la ocurrencia de posverbos que no tienen una contribución semántica identificable: -*a'i* (*atíira'i* 'estar parado.SG',

un sufijo sensible a la persona del participante absoluto (*-ka/-kya* F.N3 u *-(')o/-(')a* F.3). En cambio, en la forma no finita los mismos verbos presentan el sufijo *-(')o* (*-(')a* en contextos de armonía vocálica, *-∅* ante vocales), que se glosará como NF en lo que sigue. A diferencia del sufijo homónimo de F.3, este sufijo no codifica la persona del participante absoluto: obsérvese que en 14a' ningún participante es de tercera persona.

- (14) a. A-ĩ-kyō'ō-ko-ka-ñĩ'.  
2SG-INV-morir-CAUS-F.N3-1SG<sub>p</sub>  
'Me estás matando.'
- a'. Chi-'i-xhiña-ka=pi ka' a-ĩ-kyō'ō-koon-∅-ñĩ'.  
NEG-1SG-querer-F.N3=NEG FNL 2SG-INV-morir-CAUS-NF-1SG<sub>p</sub>  
'No quiero que me matés.'
- b. Zomĩ'ĩ ta zub-asi-ka-ti.  
1+3 FOC 1+3-mirar-F.N3-CTPT  
'Nosotros (excl.) estamos mirando.'
- b'. R-u-z-ai-taiki ta r-ob-ey-o-ti a-m-asar-a-hoñĩ'ĩ.  
L-1+2-TH-hijo-PL.KIN FOC L-3PL-venir-F.3 NF-3PL-mirar-NF-1+2<sub>p</sub>  
'Nuestros (incl.) hijos nos vienen a ver.'
- c. Op-i-tyaan-∅-iño ba'a soe-s.  
3PL-INV-traer-F.3-3PL<sub>p</sub> DEM.PL palo-X  
'Ellos trajeron la leña.'
- c'. ∅-M-anityomoko-ka ka' ha-p-i-tyaan-∅-iño ba'a soe-s.  
1+2-ANTP-pagar-F.N3 FNL NF-3PL-INV-traer-NF-3PL<sub>p</sub> DEM.PL palo-X  
'Nosotras pagamos para que ellos traigan la leña.'
- d. Zom-é-ka-ti. d'. Zoi-xhiña-ka ∅-zom-en-∅=ti.  
1+3-ir.PL-F.N3=CTFG 1+3-querer-F.N3 NF-1+3-ir.PL-NF=CTFG  
'Nos vamos (excl.).' 'Nos queremos (excl.) ir.'
- e. E-sputa-k-a'i. e'. I-xhiña-ka ∅-e-sputar-∅-a'i.  
1SG-conocer-F.N3-PSTV 1SG-querer-F.N3 NF-1SG-conocer-NF-PSTV  
'Yo (lo) conozco.' 'Yo quiero conocer(lo).'
- f. A-iñ-a-t-a'i. f'. A-koosiri-ka ∅-a-iñ-an-∅-a'i.  
2SG-INV-poner-F.3SG<sub>p</sub>-PSTV 2SG-adelantarse-F.N3 NF-2SG-INV-poner-NF-PSTV  
'Llegaste.' 'Vos llegaste primero.'  
(lit. 'Vos lo pusiste.' + PSTV) (lit. 'Vos lo pusiste primero.' + PSTV)

En los verbos no finitos en la voz inversa que tienen un paciente de 3SG, ocurre una situación excepcional. El único índice dedicado de 3SG<sub>p</sub> en el idioma es el sufijo de finitud *-ta/-tya* F.3SG<sub>p</sub>, pero por tratarse de un sufijo de finitud éste no puede usarse en las formas no finitas. Por su vez,

---

*iñata'i* 'llegar', *supútaka'i* 'conocer', *-aubi* (*patiiraubi* 'estar parado.PL'), *-o'i* (*bachiko'i* 'hacer', *chipo'i* 'entregar', *kyiñeto'i* 'encontrar', *kyipo'i* 'pisar', *ō'ōko'i* 'escuchar', *urapo'i* 'avisar'), *-ji'* (*azikyoji'* 'quedarse'), *-i* (*bataikyoi* 'callarse', *toki'oi* 'estar desnudo'), *-e'e* (*ane'e* 'estar, tener', *zire'e* 'entrar'). Estos posverbos se glosarán como -PSTV en este artículo.



- (17) a.  $\emptyset$ -Kuba-ti.  
3SG-venir.3SG.F-CTPT  
'Vino.'
- a'.  $\dot{I}$ -kya=ti=re'é  $\emptyset$ - $\emptyset$ -z-urab-o'i  
1SG.ir-F.N3-CTFG NF-1SG-TH-avisar.NF-PSTV  
ka'a a- $\emptyset$ -yee-ti toone'e.  
FNL NF-3SG-venir-CTPT ella  
'Voy a avisar para que ella venga.'
- b. E-z-e-ka-ti. b'. I-xhiña-ka  $\emptyset$ -e-z-ee-t-ato.  
1SG-TH-venir-F.N3-CTPT 1SG-querer-F.N3 NF-1SG-TH-venir-CTPT-REGR.SG  
'Yo vine.' 'Quiero volver.'
- c. A-ye-ka-ti. c'. ¿Au-ki-ki  $\emptyset$ -a-yee-ti?  
2SG-venir-F.N3-CTPT LOC-abl-REL♀ NF-2SG-venir-CTPT  
'Vos viniste.' '¿De dónde venís? (♀)'

La Tabla 4 resume la estructura morfológica de los verbos del chiquitano migueleño en una plantilla (no se incluyen los afijos derivacionales, tampoco los de aspecto y negación). Los sufijos de finitud ocupan la posición +1 y expresan, además de la finitud, la persona del participante absoluto (indexada en la posición -2), distinguiendo entre la tercera persona (-'o y sus alomorfos) y las demás (-ka y alomorfos), o únicamente en la voz inversa con un paciente de 3SG— la persona y el número del paciente (-ta y alomorfos). Los afijos de no finitud ocurren en las posiciones -3 (ha- y alomorfos) y +1 (-'o y alomorfos, únicamente si la posición +2 no está vacía) y no son sensibles a la persona de ningún participante. Los paréntesis señalan que un elemento puede estar ausente.

	-3	-2	-1	0	1	2
F	—	(prefijo de persona)	(voz)	raíz	-k(y)a F.N3	(posverbo)
			(i)y-/(i)ñ- INV		-(')o/-(')a F.3	(sufijo de P ≠ 3SG)
NF	h(a)-/(a)- NF		(voz)		-t(y)a F.3SGP	(posverbo)
			(i)y-/(i)ñ- INV		—	
					-(')o/-(')a/- $\emptyset$	posverbo
				NF		sufijo de P ≠ 3SG

**Tabla 4. Morfología de finitud en chiquitano migueleño**

El uso de las formas finitas y no finitas en las cláusulas subordinadas se describe a continuación.

#### 4. Subordinación

Las cláusulas subordinadas en chiquitano migueleño pueden subdividirse en dos tipos, que denominaré degradadas y balanceadas (los términos

deranked and balanced fueron originalmente propuestos por Stassen 1985). Las cláusulas degradadas difieren de las balanceadas formalmente en que las primeras exigen que el verbo ocurra en su forma no finita y no admiten ciertas partículas aspectuales, tales como el clítico iimitivo  $t(i)=$  (para el término, ver Olsson 2013). Por el contrario, las cláusulas balanceadas, así como las principales, usan la forma finita y son compatibles con las partículas aspectuales. De esta manera, las cláusulas balanceadas son morfosintácticamente similares a las principales —aunque difieren de ellas en que no pueden constituir una oración independiente—, mientras que las degradadas se destacan por usar una forma verbal dedicada y por presentar menos distinciones aspectuales.

En este estudio descriptivo no se intentará determinar si hay algún factor semántico que permita predecir si una determinada relación asimétrica entre dos eventos o estados se expresa por una cláusula degradada o balanceada (*cf.* Givón 2001). Efectivamente, hay pares de construcciones sinónimas (al menos a primera vista) que difieren en cuanto a la finitud de la cláusula, como las construcciones avertivas degradada y balanceada. Por ello, en esta sección tomo las construcciones (*sensu* Croft 2001) como las unidades descriptivas. Las construcciones específicas se presentarán en dos grandes grupos, según si su expresión morfosintáctica involucra degradación (4.1) o balanceamiento (4.2).

#### **4.1. Construcciones subordinadas degradadas**

Diversas relaciones entre eventos o estados se expresan por construcciones degradadas en chiquitano migueleño. Se han identificado los siguientes tipos de cláusulas degradadas según su semántica: de finalidad en general (4.1.1); de finalidad con movimiento (4.1.2); avertivas (4.1.3); terminativas (4.1.4); modales de habilidad (4.1.5); desiderativas y de futuro inminente (4.1.6); secuenciales (4.1.7); hortativas (4.1.8); relativas de adjuntos (4.1.9); de acción casi completa (4.1.10); de acción deseable (4.1.11); clasificatorias (4.1.12). A pesar de que algunas de las construcciones analizadas (como las hortativas, las de acción casi completa o las de acción deseable) no involucran dos eventos/estados claramente distintos desde un punto de vista funcional, las respectivas cláusulas exigen la ocurrencia del verbo en su forma no finita y jamás contienen partículas aspectuales, como  $t\dot{i}=$  IAM o  $=iki$  ‘aun’; por esta razón, prefiero

analizar las respectivas construcciones como subordinadas. En los ejemplos que se presentarán a continuación, las formas no finitas se destacan en negritas.

#### 4.1.1. Cláusulas de finalidad en general

Las cláusulas de finalidad en general son extremadamente comunes en el discurso en chiquitano migueleño (ver 12c', 13c', e', 14c', 17a' arriba). Son introducidas por el conector *ka'(a)* 'para que' (glosado como FNL en este artículo). Las cláusulas subordinada y principal pueden compartir (18–19) o no (20–21) el mismo sujeto. Esta es la única construcción degradada que puede anteceder (18) o seguir (19–21) a la cláusula principal; la primera situación ocurre cuando la cláusula de finalidad es topical.

- (18) [Ka'a  $\emptyset$ - $\emptyset$ -**ma-samu** suniñaka-j],  
 FNL NF-1+2-ANTP-**hacer** mote-X  
 ma-i-tyimo-ko-ta na'a taibo-j  $\emptyset$ -oto pe'e-s.  
 1+2-INV-sentarse-CAUS-F.3SG<sub>p</sub> DEM olla-X 3SG-sobre fuego-X  
 'Para **hacer** el mote, asentamos (incl.) la olla sobre el fuego.'
- (19) Xh-a-'aamu-ka na' oseyo-j [ka'a  $\emptyset$ -**xh-a-samu**  
 1SG<sub>f</sub>-ANTP-tostar-F.N3 DEM maíz-X FNL NF-1SG<sub>f</sub>-ANTP-**hacer**-F.3SG<sub>p</sub>  
 tabaí-j  $\emptyset$ -mo r-i-piijta].  
 chicha-X 3SG-DAT L-1SG<sub>f</sub>-cumpleaños  
 'Tosté el maíz para **hacer** chicha para mi cumpleaños. (♀)'
- (20) Á-ko-'i  $\emptyset$ -á-ĩ-kyo ta'ah [ka' **á-ũ-timo** kixtiyaanú-kaa].  
 2SG-ir.SG.IMP-IMP NF-2SG-INV-meter allá FNL NF-3PL-sentarse persona-PL  
 'Andá a ponerla [= la silla] allá para que **se siente** la gente.'
- (21) [Naka'i a-ye-ka-ti],  $\emptyset$ -ura-z-o'i=re'é  
 cuando 2SG-venir-F.N3-CTPT 2SG-avisar-IMP-PSTV=pues<sub>f</sub>  
 [ka' **á- $\emptyset$ -tuzi** zoiñ-emo [ta r-a-ye-ka-ti]]  
 FNL NF-3SG-**saberse** 1+3-DAT COMPL L-2SG-venir-F.N3-CTPT  
 'Cuando vengas, avisá pues para que **sepamos** que venís. (♀)'

La misma construcción se usa en oraciones de manipulación pretendida (22; ver también 15e), así como en las oraciones con semántica desiderativa en que los sujetos de las cláusulas principal y subordinada no son correferentes, esto es, si una entidad X desea que ocurra algo cuyo sujeto es una entidad  $Y \neq X$  (23; ver también 12d', 14a'). En este caso la cláusula principal contiene un verbo léxico (*bakúpuro* / *kyuputa* 'mandar', *jiña'a* 'querer'), mientras que la subordinada presenta la misma morfosintaxis que las subordinadas finales en general.

- (22) Pero tyóbaka ta Ø-Ø-kyupu-ta  
 pero mañana♀ FOC 1SG-INV-mandar-F.3SGP  
 [ka' a-Ø-ir-o=ti [Ø-a-kã'ã]].  
 FNL NF-3SG-ir.SG-NF=CTFG NF-ANTP-llevar/traer  
 'Pero mañana le mando que vaya a traerlo.'
- (23) Na'a Ø-kyaki-to-j-ti'i ta chi-Ø-jiña-'a=pi  
 DEM 3SG-madre\_de\_hombre-3SG.KIN-X-3SG.M♂ FOC NEG-3SG-querer-F.N3=NEG  
 [ka' á-Ø-cha'a-ti'i tu'u-j].  
 FNL NF-3SG-beber-M♂ agua-X  
 'Su madre no quiere que él tome agua. (♂)'

Para la estrategia usada en las oraciones con semántica desiderativa en que los sujetos de las oraciones principal y subordinada sí son correferentes, véase la subsección 4.1.6.

#### 4.1.2. Cláusulas de finalidad con movimiento

Las cláusulas de finalidad con movimiento se diferencian formalmente de las finales en general en que carecen de un elemento conector. En la construcción de finalidad con movimiento, la cláusula subordinante contiene uno de los verbos de movimiento (se han identificado ejemplos con *ziroti* 'ir', *iyiboti* 'haber ido', *kubati* 'venir', *iñata'i* 'llegar' y con sus formas flexionadas), y la subordinada es obligatoriamente pospuesta. En todos los ejemplos en mi corpus, los sujetos de las cláusulas principales y subordinadas son correferentes en este tipo de oraciones. Dos ejemplos se ofrecen en 24–25; diversos otros ejemplos se han reproducido arriba (12a', 12b', 14b', 15a, 15b, 15c, 15d, 17a', 22).

- (24) Ta ma Ø-ixhí r-iú-j ta op-i-kya-ta na'a  
 FOC DEM 3SG-jichi L-monte-X FOC 3PL-INV-llevar/traer-F.3SGP DEM  
 kixtiyânu-j [chi Ø-zir-o=ti [Ø-Ø-ákiga Ø-aêta-ma']].  
 persona-X si 3SG-ir-F.3=CTFG NF-3SG-cazar 3SG-solo-DIM  
 'Ese jichi del monte lleva a uno si va solito a cazar.'



mediante el circunfijo *chi-...=pi* (o su variante subdialectal *chi-...=pi*), como en 14a', 23, 25.

#### 4.1.4. Cláusulas terminativas (degradadas)

El chiquitano migueleño posee dos construcciones terminativas, una degradada (con el conector *ajta ka'(a)*) y otra balanceada (con el conector *ajta naka'i*, ver 4.2.8). Las cláusulas con *ajta ka'(a)* en chiquitano son pospuestas. El primer elemento es un préstamo del castellano (< *hasta*), mientras que *ka'a* es seguramente el mismo morfema —al menos etimológicamente— que el conector de finalidad *ka'a* FNL. Un ejemplo se presenta en 28.

- (28) Kori'i... [ba-∅-cha'a pe'e-s ∅-kiñana taibo-j] ajta ka'a a-∅-jpoko].  
 HORT... 1+2-INV-echar fuego-X 3SG-debajo olla-X hasta FNL NF-3SG-hervir  
 'Vamos a atizar el fuego debajo de la olla hasta que hierva.'

No dispongo de ningún ejemplo de una oración terminativa en la que los sujetos de las cláusulas subordinante y subordinada sean correferentes, pero podría tratarse de una laguna accidental en mi corpus.

#### 4.1.5. Cláusulas modales de habilidad

Las cláusulas modales de habilidad no presentan un conector, sino que se juntan asindéticamente a las respectivas cláusulas subordinantes, que contienen uno de los predicados *íkyaka* 'saber' (29–32) o *kosiuro* 'poder (físicamente), tener fuerza' (33). Los sujetos de las cláusulas subordinante y subordinada son, por definición, correferentes, y la subordinada sigue a la subordinante.

- (29) ∅-Íkyaka... [∅-xh-aiña], ∅-íkyaka [∅-∅-ñ-ome].  
 1SG-saber.F NF-1SG-∅-hilar 1SG-saber.F NF-1SG-INV-tejer  
 'Yo sé **hilar**, yo sé **tejerlo**. (♀)'
- (30) Naka'i tōj, ta chi-'op-íkyaka=pi [a-p-anityā'ā].  
 cuando dos FOC NEG-3PL-saber.F=NEG NF-3PL-hablar  
 'Cuando [los loros] son dos, no saben **hablar**.'
- (31) Op-iñ-inonikya-ta=re'é, y auki ta r-∅-íkyaka [∅-∅-anityā'ā].  
 3PL-INV-enseñar-F.3SGp=pues♀ CON FOC 1-3SG-saber.F NF-3SG-hablar  
 'Lo enseñan pues, y de ahí él sabe **hablar**. (♀)'

(32) Ta p-apácher-o ba'a partéraj [ba-iño op-ikyaka [a-p-ákura]]  
 FOC 3PL-buscar-F.3 DEM.PL partera DEM.PL 3PL-saber NF-3PL-curar  
 [ka'a a-m-en-o=ti [á-Ø-pase Ø-imo ma xeunið]].  
 FNL NF-3PL-ir.PL-NF=CTFG NF-3SG-visitar 3SG-DAT DEM reunión  
 'Es que estaban buscando a parteras que sabían **curar** para que fueran a participar de una reunión.'

(33) Chi-'e-zosiú-ka=pi [Ø-xh-amē'ē].  
 NEG-1SG-tener\_fuerza-F.N3=NEG NF-1SG♀-caminar  
 'No puedo **caminar** [de tan cansada/enferma].'

#### 4.1.6. Cláusulas desiderativas y de futuro inminente

En esta sección describo las oraciones desiderativas en las que los sujetos de las cláusulas principal y subordinada son correferentes —esto es, si una entidad desea que ocurra algo realizado por esa misma entidad—. En este caso la cláusula subordinante contiene el verbo léxico *jiña'a* 'querer', mientras que la subordinada ocurre pospuesta, adjuntándose a la subordinante asindéticamente (34–39; ver también 14d'–e', 16a'–b', 17b').

(34) I-xhiña-ka [Ø-xh-ano] / [Ø-ñ-ano].  
 1SG-querer-F.N3 NF-1SG♀-dormir / NF-1SG♂-dormir  
 'Tengo sueño. (♀/♂)' (lit. 'Quiero **dormir**.')

(35) ¿T=a-jiña-ka [Ø-a-ir-o=t-ato] au r-á-poo]?  
 IAM=2SG-querer-F.N3 NF-2SG-ir.SG-NF=CTPT-REGR LOC 1-2SG-casa  
 '¿Ya quieres **volver** a tu casa?'

(36) Zomĩ'ĩ ta zoi-xhiña-ka [Ø-zom-en-o=ti] au Sainasio].  
 1+3 FOC 1+3-querer-F.N3 NF-1+3-ir.PL-NF=CTPT LOC San Ignacio  
 'Nos queremos (excl.) **ir** a San Ignacio [de Velasco].'

(37) ¿Au-jiña-ka [Ø-au-cha'a] tu'u-j]?  
 2PL-querer-F.N3 NF-2PL-beber agua-X  
 '¿Quiéren **tomar** agua?'

(38) Ti=Ø-jiña-'a [Ø-Ø-ápase'].  
 IAM=3SG-querer-F.3 NF-3SG-visitar  
 'Ya quiere **visitar**.'

(39) Mó-jiña-'a [a-p-a'i] yákobo ba'a krixhtiyaanú-kaa].  
 3PL-querer-F.3 NF-3PL-pelear CON DEM.PL persona-PL  
 'Quieren **pelear** con la gente.'

Para las oraciones desiderativas con sujetos no correferentes, ver 4.1.1 y ejj. 12d', 14a', 23.

Una construcción similar, aunque no idéntica, se usa para expresar el futuro inminente. En la construcción de futuro inminente, el verbo *jíña'a* en la oración principal ocurre flexionado para la tercera persona del singular, sin importar si el sujeto de la subordinada es impersonal (40), de 3SG (41) o de alguna otra persona (42).

- (40) Ø-Jíña-'a            [a-ta'a].  
 3SG-querer-F.3    NF-llover  
 'Está a punto de **llover**.'
- (41) Ø-Jíña-'a            [a-Ø-ir-e'                    ma    su'u-j].  
 3SG-querer-F.3    NF-3SG-ir.SG-PSTV    DEM    sol-X  
 'El sol está a punto de **ponerse**.'
- (42) Kana'á    Ø-jíña-'a            [Ø-xh-aũjoko].  
 como    3SG-querer-F.3    NF-1SG♀-enfermarse  
 'Estoy como para **enfermarme**.'

En el dialecto local del castellano, el futuro inminente también se expresa mediante el verbo querer (por ejemplo, *quiere llover*). Se trata de un percurso de gramaticalización relativamente común (Heine & Kuteva 2002:311-3).

#### 4.1.7. Cláusulas secuenciales

Las cláusulas secuenciales se refieren a eventos que ocurren en una determinada secuencia ininterrumpida. Se introducen mediante el conector *auki* 'de ahí' (o su variante *y auki*, preferida por una única hablante, que también ha sido la hablante con la que más se ha trabajado). La fuente diacrónica de *auki* probablemente sea la adposición ablativa *auki*, compuesta de la adposición locativa *au* 'en' y del sufijo ablativo *-ki*, mientras que *y* en *y auki* es un préstamo del castellano. En las glosas morfológicas opto por glosar el conector (*y*) *auki* como un único morfema, CONS, ya que su origen diacrónico no es transparente para los hablantes (43-44).

- (43) Ta r-i-chigori-kya Ø-mo na' é-z-ai [y auki Ø-Ø-kyíga'i].  
 FOC L-1SG-enojarse-F.N3 3SG-DAT DEM 1SG-TH-hijo CONS 1SG-INV-huasquear  
 'Me enojé con mi hijo y lo huasqueé.'
- (44) Ø-Iñ-a-t-a'i [y auki Ø-i-ir-o=t=ityo'].  
 1SG-INV-poner-F.3SG<sub>p</sub>-PSTV CONS NF-1SG-ir.SG-NF=CTFG=también  
 'Llegué y me volví a ir.'

Es bastante común, sobre todo en textos procedimentales, que se produzca una cadena de múltiples cláusulas secuenciales (45–47).

- (45) [Ka'a Ø-Ø-ma-samu suniñaka-j], ma-i-tyimo-ko-ta  
 FNL NF-1+2-ANTP-hacer mote-X] 1+2-INV-sentarse-CAUS-F.3SG<sub>p</sub>  
 na'a taibo-j Ø-oto pe'e-s, [auki Ø-ma-iñ-a'a  
 DEM olla±X 3SG-sobre fuego-X CONS NF-1+2-INV-poner  
 tu'u-j au taibo-j], [auki Ø-ba-iy-ajubi na' oseyo-j],  
 agua-X LOC olla-X CONS NF-1+2-INV-lavar DEM maíz-X  
 [auki Ø-ma-iñ-a'a Ø-ñana tu'u-j au taibo-j],  
 CONS NF-1+2-INV-poner 3SG-entre agua-X LOC olla-X  
 [auki Ø-bá-Ø-cha' pe'e-s Ø-kiñana taibo-j].  
 CONS NF-1+2-INV-echar fuego-X 3SG-debajo olla-X  
 'Para hacer el mote, asentamos (incl.) la olla sobre el fuego, de ahí echamos agua en la olla, de ahí lavamos el maíz, de ahí lo echamos en el agua en la olla, de ahí echamos leña por debajo de la olla.'
- (46) Ø-Taki'íir-o na' oseyo-j, [auki a-Ø-ir-Ø-e'e au taibo-j],  
 3SG-pelar(se)-F.3 DEM maíz CONS NF-3SG-ir.SG-NF-PSTV LOC olla-X]  
 [auki a-Ø-jpoko].  
 CONS NF-3SG-hervir  
 'Se pela el maíz, de ahí se lo pone en la olla, de ahí se hierve.'
- (47) Ta hau na'a lâta-j, eso sí, tyákuta ma-iñ-a-ta  
 FOC LOC DEM lata-X eso sí porque 1+2-INV-poner-F.3SG<sub>p</sub>  
 na'a tibiti-j íkama' zíña-ne, zíña-ne sane'e,  
 DEM ceniza-X ahí pequeño-ATTR pequeño-ATTR así  
 [y auki a-Ø-ir-Ø-e'e tu'u-j Ø-oni], [ajta naka'i ti  
 CONS NF-3SG-ir.SG-NF-PSTV agua-X 3SG-sobre hasta cuando IAM  
 t=Ø-ósir-o], t=Ø-ósir-o, t=Ø-ósir-o,  
 IAM=3SG-escurrir-F.3 IAM=3SG-escurrir-F.3 IAM=3SG-escurrir-F.3  
 [y auki Ø-a-iñ-a'a ma basija-j íkama' Ø-kiñana  
 CONS NF-2SG-INV-poner DEM vasija-X ahí 3SG-debajo  
 [ka'a Ø-Ø-a-sur-iño ma ã'ãsi'o-j]].  
 FNL NF-3SG-ANTP-salir-3PL<sub>p</sub> DEM lejía-X  
 'En cambio, en la lata eso sí, porque ponemos la ceniza ahí chiquitita, así de chiquitita, [y se le echa agua por arriba] [hasta que haya escurrido], escurrió, escurrió, [y de ahí ponés una vasija ahí por debajo [para que reciba la lejía]].

Desde un punto de vista tipológico, la degradación morfosintáctica de las cláusulas secuenciales es ampliamente documentada en lenguas en que

el orden predominante de constituyentes es AVP o VAP (*cf.* Stassen 1985: 89). En chiquitano migueleño, esta estrategia típicamente se usa para secuencias de eventos o estados que comparten el mismo sujeto, aunque no exclusivamente (*cf.* 47 arriba).

#### 4.1.8. Cláusulas hortativas

Para formar una oración hortativa, el elemento *kori'i* ‘vamos’, que analizo como un predicado, toma como complemento una cláusula con un verbo no finito, cuyo sujeto es de primera persona inclusiva (48–50).

- |      |   |  |      |                        |   |                 |
|------|---|--|------|------------------------|---|-----------------|
| (48) | ¡Kori'i                                   | [ $\emptyset$ -ma-ã'ã]!                  | (49) | ¡Kori'i                | [ $\emptyset$ - $\emptyset$ -ba-taki'i] | na'aki-xh!      |
|      | HORT                                      | NF-1+2-pescar                            |      | HORT                   | NF-1+2-ANTP-pelar                       | maní-X          |
|      | ‘¡Vamos a pescar!’                        |  |      | ‘¡Vamos a pelar maní!’ |   |                 |
|      |   |  |      |                        |   |                 |
| (50) | ¡Kori'i                                   | [ $\emptyset$ - $\emptyset$ -batirabaka] |      | [ka'                   | $\emptyset$ -an- $\emptyset$ -e'e       | no' oseño-ma']. |
|      | HORT                                      | NF-1+2-trabajar                          |      | FNL                    | NF-estar.SG-NF-PSTV                     | DEM maíz-DIM    |
|      | ‘Vamos a trabajar para que haya maicito.’ |  |      |                        |   |                 |

#### 4.1.9. Cláusulas relativas de adjuntos

El chiquitano migueleño usa estrategias distintas para la relativización de los argumentos nucleares y de los adjuntos (o, más generalmente, de participantes oblicuos). Esta última estrategia involucra una cláusula degradada con núcleo externo (*sensu* Lehmann 1986), en que el sufijo relativizador *-ki* (habla femenina) / *-che* (habla masculina)<sup>6</sup> se añade a una adposición (o a un sustantivo relacional, en caso de que se relativice su poseedor) que ocurre en la posición inicial de la cláusula relativa y señala el rol del participante relativizado en dicha cláusula (51). Alternativamente, la cláusula relativa puede introducirse por una palabra dedicada: *kóota'a* ‘dónde’, *kótiña na'a* ‘cuándo’, *kóosane'e* ‘cómo’ (52).

- |      |   |        |                          |                         |                     |             |
|------|---|--------|--------------------------|-------------------------|---------------------|-------------|
| (51) | Na'a  | poo-ji | [au-ki-chei              | a- $\emptyset$ -yee-ti] | $\emptyset$ -íri-'o | Sākabiyere. |
|      | DEM   | casa-X | LOC-ABL-REL <sup>♂</sup> | NF-2-venir-CTPT         | 3SG-llamarse-F.3    | San Javier  |
|      | ‘El pueblo del que <b>viniste</b> se llama San Javier. (♂)’ |        |                          |                         |                     |             |

<sup>6</sup> El chiquitano se caracteriza por la indexicalidad categórica del género del hablante (Rose 2015), presentando una serie de diferencias morfológicas entre el habla femenina y masculina. Para más informaciones acerca de las diferencias involucradas, véase Falkinger (2002) y Nikulin (2019b).

- (52) Chi-∅-tuzii-ña-pi ha-emo [kótiña na'a [h-a-ir-o=tí]].  
 NEG-3SG-saberse-PRED-NEG 2SG-DAT cuándo NF-2SG-ir.SG-NF=CTFG  
 'No sabes cuándo **te vas**.'

En 53, el verbo *ziroti'iti* 'se fue' es finito. La posible explicación es que la oración contiene dos cláusulas relativas encajadas: la externa —que relativiza a un poseedor (*pa'ij*)— es degradada, pero carece de un predicado verbal, mientras que la interna —que relativiza al único participante del verbo intransitivo *ziroti'iti* (*aitoche* 'el hijo de la cual') — es balanceada.

- (53) E-ziñe-t-o'i ma pa'i-ji [na' ∅i-ai-toi-che;  
 1SG-encontrar-F.3SGp-PSTV DEM mujer-X DEM 3SG-hijo-3SG.KIN-REL♂  
 [máni-kij ∅j-zir-oj-ti'ij=ti au Sātakrûj]]i  
 DEM-M♂ 3SG-ir.3SG-F.3-3SG.M♂-CTFG LOC Santa Cruz  
 'Encontré a la mujer cuyo hijo **se fue** a Santa Cruz. (♂)'  
 (lit. 'Encontré a la mujer [cuyo hijo es tal [que **se fue** a Santa Cruz]].')

Las oraciones relativas comúnmente se emplean para la formación de preguntas de contenido, incluyendo las que involucran a participantes oblicuos, como se muestra en 54–57.

- (54) ¿Kótiña na'a [∅-a-yee-t-ató]?  
 cuándo NF-2SG-venir-CTPT-REGR  
 '¿Cuándo **volvés**?' (lit. '¿Cuándo es que **volvés**?')
- (55) ¿Kóota'a [∅-ap-iñ-oko man-iño soe-sí]?  
 dónde NF-2PL-INV-dejar DEM-PL palo-X  
 '¿Dónde **dejaron** ustedes la leña?' (lit. '¿Dónde fue que **dejaron** ustedes la leña?')
- (56)  
 a. ¿Ûka na'a<sub>i</sub> [∅-mo-ki<sub>i</sub> ∅-a-i-chig-∅-o'i na'a kese-sí]?  
 quién♀ DEM 3SG-DAT-REL♀ NF-2SG-INV-entregar-NF-PSTV DEM cuchillo-X  
 b. ¿Ti'i na-ki<sub>i</sub> [∅-mo-che<sub>i</sub> ∅-a-i-chig-o-ti'i na'a kese-sí]?  
 quién♂ DEM-M♂ 3SG-DAT-REL♂ NF-2SG-INV-entregar-NF-3SG.M♂ DEM cuchillo-X  
 '¿A quién le **diste** el cuchillo? (a: ♀, b: ♂)'  
 (lit. '¿Quién es él/ella al/a la que le **entregaste** el cuchillo?')
- (57)  
 a. ¿Ûka na'a<sub>i</sub> [∅-si'i-ki<sub>i</sub> ∅-a-ir-o=tí]?  
 quién♀ DEM 3SG-tras-REL♀ NF-2SG-ir.SG-NF=CTFG  
 b. ¿Ti'i na-ki<sub>i</sub> [∅-si'i-che<sub>i</sub> ∅-a-ir-o=tí]?  
 quién♂ DEM-M♂ 3SG-tras-REL♂ NF-2SG-ir.SG-NF=CTFG  
 '¿Detrás de quién estás **yendo**? (a: ♀, b: ♂)'  
 (lit. '¿Quién es él/ella detras del/de la que estás **yendo**?')

Los argumentos nucleares se relativizan mediante una estrategia balanceada, que se describirá en 4.2.6.

#### 4.1.10. Cláusulas de acción casi completa

Las oraciones de acción casi completa contienen el elemento *zaiپی* ‘casi’, que analizo como un predicado, en la cláusula principal, mientras que el evento o estado al que uno desea referirse se expresa mediante una cláusula degradada (58). No se usa ningún conector.

- (58) *Zaiپی* [ha-∅-kō’ō toone’e].  
 casi NF-3SG-morir ella  
 ‘Por poco no se murió.’

#### 4.1.11. Cláusulas de acción deseable

Las cláusulas de acción deseable contienen el predicado *mejor* ‘mejor’ (un préstamo del castellano), que analizo como un predicado, en la cláusula principal, mientras que el evento o estado deseable se expresa mediante una cláusula degradada (59). No se usa ningún conector.

- (59) *Mejor ta* [tyóbaka=re’é h-a-ir-o=ti].  
 mejor FOC mañana♀=pues♀ NF-2SG-ir.SG-NF=CTFG  
 ‘Mejor **te vas** mañana pues. (♀)’

#### 4.1.12. Cláusulas clasificatorias

Las oraciones clasificatorias expresan la clasificación de una entidad respecto a algún evento (expresado por una cláusula degradada). Los sujetos de las oraciones subordinante y subordinada son correferentes, y no se usa ningún conector (60; ver también 14f’ arriba).

- (60) E-zoosiri-ka [∅-∅-iñ-an-∅-a’i [∅-ñ-akōpira  
 1SG-adelantarse-F.N3 NF-1SG-INV-poner-NF-PSTV NF-1SG♂-comprar  
 ma kēsu-j], pero ta cha-∅-’an-a=pí’=iki.  
 DEM queso-X pero FOC NEG-3SG-estar=F.3-NEG=todavía  
 ‘Fui el primero en **llegar** (*lit.* en **ponerlo** + PSTV) a comprar queso, pero ya no había.’

## 4.2. Construcciones subordinadas balanceadas

En esta sección se describen las construcciones subordinadas con balanceamiento en chiquitano migueleño. Se han identificado los siguientes tipos de cláusulas balanceadas según su semántica: de acción sucesiva y condicionales (4.2.1); de acción predecesora o simultánea (4.2.2); condicionales (4.2.3); de razón (4.2.4); de conocimiento, percepción y habla reportada (4.2.5); relativas de argumentos nucleares (4.2.6); avertivas (4.2.7); terminativas (4.2.8). En los ejemplos que se darán a continuación, las formas finitas se destacan en negritas.

### 4.2.1. Cláusulas de acción sucesiva y condicionales

Se han identificado dos construcciones que expresan la relación de acción sucesiva y que poseen también una interpretación de consecuencia lógica. La primera es introducida por el conector *naka'i* ‘cuando, si’, mientras que la segunda es introducida por *unabej*, un préstamo del castellano (*una vez*). En ambas el verbo ocurre en su forma finita.

La cláusula con *naka'i* puede ocurrir antes (61; ver también 13c, 20, 30), después (62–63) o incluso en medio (64) de la subordinante. Sus sujetos pueden ser correferentes (61) o no (62–64). Sin el clítico iamitivo suele interpretarse como una condición lógica y se usa bastante en oraciones que expresan verdades universales (61–3; ver también 30).

(61) [Naka'i **Ø–batirabaka–ka**], ta Ø–batache–ka.  
cuando **1+2–trabajar–F.N3** FOC 1+2–cansarse–F.N3  
‘Cuando **trabajamos**, nos cansamos (incl.).’

(62) Na' Ø–ixhi r–iú–j ta Ø–Ø–kyaan–a–hoñĩ'ĩ  
DEM 3SG–jichi l–monte–X FOC 3SG–INV–llevar–F.3–1+2p  
[naka'i **ó–ki=ti** [Ø–Ø–bákiga]].  
cuando **1+2–haber\_ido.SG.F=CTFG** NF–1+2–cazar  
‘El jichi del monte nos lleva cuando **vamos** (incl.) a cazar.’

(63) Anaiñá kuéjtaj [naka'i **Ø–maũjoko–ka**].  
todo ser\_difícil cuando **1+2–enfermarse–F.N3**  
‘Todo es difícil cuando **nos enfermamos** (incl.).’

- (64) Y auki [naka'i **ti=∅-póre-'o** ma sebo-j],  
 CONS cuando **IAM=3SG-pudrirse-F.3** DEM sebo-X  
 a-∅-ir-∅-e'e ma ã'ãsi'o-j.  
 NF-3SG-entrar-NF-PSTV DEM lejía-X  
 'Y cuando ya **se pudre** el sebo, se le echa la lejía.'

Las cláusulas con *naka'i* se usan, además, como condicionales potenciales en que la condición está negada (65). La construcción condicional dedicada con *chi- ~ chi-* (4.2.3) no es compatible con verbos negados.

- (65) [Naka'i **chi-∅-kuba=pi-ti'i-ti** na-kí ∅-churapa],  
 cons **NEG-3SG-venir.3SG.F=NEG-3SG.M<sup>♂</sup>-CTPT** DEM-M<sup>♂</sup> 1SG-amigo  
 ta i-xha-ka ñ-aëta-ma'.  
 FOC 1SG-comer-F.N3 1SG<sup>♂</sup>-solo-DIM  
 'Si mi amigo **no viene**, voy a comer solo.'

La construcción con *unabej* es mucho menos frecuente. Se ha atestiguado en oraciones condicionales contrafactuales (66) y de acción sucesiva (67).

- (66) Pero [unabej **cha-∅-'an-a-pi'i** r-u-z-ai-taiki],  
 pero una\_vez **NEG-3SG-estar-F.3-NEG** l-1+2-TH-hijo-PL.KIN  
 cha-∅-'an-a-pi'i [na'a ∅-kuba-ti [∅-∅-ápase' o-emo].  
 NEG-3SG-estar-F.3=NEG DEM 3SG-venir.3SG.F-CTPT NF-3SG-visitar 1+2-DAT  
 'Pero si no **tuviéramos** hijos, no habría quien nos viniera a visitar.'
- (67) [Unabej **∅-obiki-'o**, toné-maa ∅-íri-'o suniñaka-j].  
 una\_vez **3SG-cocerse-F.3** él-3PL<sup>♂</sup> 3SG-llamarse-F.3 mote-X  
 'Pero a partir del momento en que **esté cocido**, le dicen *suniñakaj* (mote). (♂)'

#### 4.2.2. Cláusulas de acción predecesora o simultánea

Las cláusulas de acción predecesora o simultánea son balanceadas y se introducen mediante el conector ónimo (o su variante subdialectal *anibó*) 'mientras' (68–69).

- (68) Tyákuta xh-a-ajubi-kya, ta [anibó **n-∅-an-∅-e'e**  
 porque 1SG<sup>♀</sup>-ANTP-lavar-F.N3 FOC mientras **L-3SG-estar-F.3-PSTV**  
 na'a su'u-j], aprovechabo [ka' a-b-o'iga ba'a jiripití-kaa].  
 DEM sol-X aprovechar FNL NF-3PL-secarse DEM.PL trapo-PL  
 'Es que estoy lavando mientras **hay** sol, aprovechando para que se sequen los trapos. (♀)'

- (69) E-z-e-ka-ti                      Ø-y-asar-i'                      [anibó                      **chi-zom-e-ka=pi=ti**].  
 1SG-TH-venir-F.N3-CTPT    NF-1SG♂-mirar-2SGp    mientras    NEG-1+3-ir.PL-F.3=NEG=CTFG  
 'Vine a verte antes de que **nos vayamos**. (♂)'

#### 4.2.3. Cláusulas condicionales potenciales

En 4.2.1 se han descrito cláusulas introducidas por *naka'i* y *unabej*, que pueden tener una interpretación condicional: *naka'i* se emplea en oraciones condicionales que constatan verdades universales, así como en oraciones condicionales en que la condición es negada, mientras que *unabej* se ha documentado con semántica contrafactual. El chiquitano posee también una construcción condicional con *chi* (variante subdialectal *chi*), que se ha registrado con semántica potencial. La cláusula subordinada puede ocurrir antes (70–71) o después (72–73, ver también 24) de la subordinante, y su sujeto puede ser correferente (71) o no (70, 72–73, ver también 24) con el de la cláusula subordinante.

- (70) [Chi Ø-jíña-'a                      r-o-pu=re'é],                      Ø-zir-o=ti=re'é.  
 si    3SG-querer-F.3    l-1+2-padre\_de\_mujer=pues♀    3SG-ir.3SG-F.3=CTFG=pues♀  
 'Si Dios (= nuestro.incl padre) **quiere** pues, se va pues. (♀)'
- (71) [Chi Ø-jíña-'a-ti'i                      Ñ-ãtrêj],                      Ø-azi-'o-ti'i-ji'                      au    na'a.  
 si    3SG-querer-F.3-3SG.M♂    m♂-Andrés    3SG-quedarse-F.3-3SG.M♂-PSTV    LOC    DEM  
 'Si Andrés **quiere**, se queda aquí. (♂)'
- (72) T-í-kya=ti                      au    môto-j=re'é                      [chi    **ab-e-ka-ti**].  
 IAM=1SG.ir-F.N3=CTFG    LOC    moto-x=pues♀    si    2PL-venir-F.N3-CTPT  
 'Voy en moto pues si ustedes **vienen** [a buscarme]. (♀)'
- (73) Ø-Ojiñazú                      Sâtakrûj,                      pero    [ch=Ø-an-Ø-e'e                      moni-xh].  
 3SG-ser\_bonito    Santa Cruz    pero    si=3SG-estar-F.3-PSTV    dinero-x  
 'Santa Cruz es linda, pero si **hay** plata.'

Otra manera de formar oraciones con semántica condicional es la yuxtaposición de cláusulas (74–75).

- (74) Cha'-Ø-an-a-pi'i                      moni-xh,                      ta                      chi'-u-bá-ka=pi.  
 NEG-3SG-estar-F.3-NEG    dinero-X    FOC    NEG-1+2-comer-F.N3=NEG  
 'Si no hay plata, no comemos (incl.)'
- (75) Xh-ð'ð-ko-ka=re'é,                      u-u,                      kóosane'e=pi,                      chi'-abâtábo=pi                      uno'.  
 1SG♀-vomitar-?-F.N3=pues♀    INT    cómo=DUB    NEG-aguantar=NEG    uno  
 'Si hubiera vomitado pues, u-u, cómo sería, uno no aguanta.'

#### 4.2.4. Cláusulas de razón

Las cláusulas de razón en chiquitano migueleño se introducen mediante el conector *tyákuta* ‘porque’ (76–80; ver también 47 arriba). Los sujetos de las cláusulas subordinada y subordinantes pueden ser correferentes o no.

- (76) Ta chi-∅-’õ’õ-k-ó’i=pi [na’a xh-anitya-ka=re’é]  
 FOC NEG-2SG-F.N3-PSTV=NEG DEM 1SG♀-hablar-F.N3=pues♀  
 tyákuta ∅-táuji-’o za’ a-masu oi ba’ a-tá’aní].  
 porque 3SG-tapar-F.3 DEM 2SG-oreja ERG DEM.PL 2SG-cabeza/pelo  
 ‘No escuchás lo que estoy diciendo pues porque ese pelo tuyo te **tapó** el oído. (♀)’
- (77) Kanapa’é, ∅-jíña-’a a-ta’a, [tyákuta **kizaigo-ka**].  
 parece 3SG-querer-F.N3 NF-llover porque **estar\_nublado-F.N3**  
 ‘Parece que va a llover porque **está nublado**.’
- (78) Chapié a-emo, [tyákuta **a-ye-ka-ti** [a-bisitabo au na’a i-ño]].  
 gracias 2SG-DAT porque 2SG-venir-F.N3-CTPT NF-visitar LOC DEM 1SG♀-DAT  
 ‘Gracias a vos porque me **viniste** a visitar. (♀)’
- (79) U-ba-ka, [tyákuta **r-ob-ey-o-ti** ba’ u-z-ai-taiki].  
 1+2-comer-F.N3 porque 1-3PL-venir-F.3-CTPT DEM.PL 1+2-TH-hijo-PL.KIN  
 ‘Nosotras comemos porque **viene** nuestros hijos (a darnos comida).’
- (80) Kõpadesídoj toone’e, [tyákuta ∅-ma-iki-kya=re’é=iki  
 compadecer él porque 1+2-ANTP-pedir-F.N3=pues♀=aun  
 mo r-o-pu Tupa-j].  
 LOC 1-1+2-padre\_de mujer Dios-X  
 ‘Él (= Dios) compadeció porque aún **le rogamos** (incl.) pues a nuestro padre Dios. (♀)’

Una cláusula con *tyákuta* puede constituir una oración (como en 68 arriba), sobre todo en diálogos; en este caso se podría decir que se trata de una elipsis de la cláusula principal.

#### 4.2.5. Cláusulas de conocimiento, percepción y habla reportada

Una única construcción se usa en chiquitano migueleño para expresar el complemento clausal de predicados de conocimiento (como *tuziñá* o *túzi’o* ‘saberse’), percepción (como *tábiro* ‘ver’) o transmisión de información (como *náati* ‘decir’). En este caso la cláusula subordinada ocurre tras la subordinante y es introducida por el conector *ta*, que glosa como COMPL. Los sujetos de las cláusulas subordinada y subordinante pueden ser correferentes (81–82) o no (83; ver también 21 arriba).

- (81) Om-iná-a=ti [ta r-ob-ey-o-ti tyóbaka].  
 3PL-decir.3-F.3=CTFG COMPL L-3PL-venir-F.3-CTPT mañana♀  
 ‘Dijeron que **vendrían** mañana. (♀)’
- (82) Ø-Ná-a=ti [ta mādabo ma ěkomiédaj iño].  
 3SG-decir.3-F.3=CTFG COMPL mandar DEM encomienda 1SG♀-DAT  
 ‘Dijo que me **mandó** una encomienda. (♀)’
- (83) Pero ta Ø-tábir-o Ø-z-obi [ta hau-ki tauna’a taisi’ kotiyiú-j].  
 pero FOC 3SG-ver-F.3 1SG-TH-ERG COMPL LOC-ABL aquí también camino-X  
 ‘Pero yo vi que había también un camino que iba de ese lugar.’

El conector *ta* es homónimo de la partícula de foco *ta* FOC y de la cópula *ta* COP. En efecto, es posible que los tres morfemas compartan un mismo origen diacrónico: el complementizador puede haber adquirido la semántica de foco a partir de sus ocurrencias insubordinadas (i–ii), mientras que la evolución de una partícula de foco en una cópula puede haberse dado a partir de una construcción con un sintagma nominal topical y una cláusula de foco con un predicado nominal (iii):

- (i) [X] [COMPL Y] da origen a [COMPL Y] (insubordinación);  
 (ii) [COMPL Y] se reanaliza como [FOC Y];  
 (iii) [Z]<sub>tópico</sub> [FOC Y] (Z y Y son sintagmas nominales) se reanaliza como [Z COP Y].

#### 4.2.6. Cláusulas relativas de argumentos nucleares

Como ya se dijo, el chiquitano migueleño usa estrategias distintas para la relativización de los argumentos nucleares y de los participantes oblicuos. Estos últimos se relativizan mediante una estrategia degradada, que se describió en 4.1.9. En cambio, los argumentos nucleares (al menos S, P, A, E y R) se relativizan mediante una estrategia balanceada, sin el uso del sufijo relativizador *-ki/-che*. Las cláusulas relativas son de núcleo externo. Si el participante relativizado es un único argumento de un verbo intransitivo (S) o un participante periférico de un verbo intransitivo extendido o antipasivizado (E), su rol dentro de la cláusula relativa puede señalarse mediante un demostrativo resuntivo (84–87).

- (84) 

S <sub>i</sub>	S <sub>i</sub>	s <sub>i</sub> -V-s <sub>i</sub>	E	
Núta'a	pa'i-j	[núta'a	<b>Ø-ma-sámun-o</b>	kúta'a
DEM	mujer-X <sub>i</sub>	DEM <sub>i</sub>	<b>3SG<sub>i</sub>-ANTP-hacer-F.3<sub>i</sub></b>	DEM
	S <sub>i</sub> -V			baizi-xh]
ta	n-Ø-ojiñazú.			
FOC	L-3SG-ser bonito			

‘La mujer que **hizo** (ANTP) esa hamaca es bonita.’

(85) 

S <sub>i</sub>	E <sub>i</sub>	s-V-s	V	
Núta'a	añe-s	[kúta'a	<b>i-xha-ka]</b>	ta
DEM	carne-X <sub>i</sub>	DEM <sub>i</sub>	<b>1SG-comer-F.N3</b>	COP
				Ø-añetu
				pauche-s.
				3SG-carnaza
				chancho-X

‘La carne que **comí** es carne de chancho. (♀)’

(86) 

S <sub>i</sub>	E <sub>i</sub>	s <sub>j</sub> -V-s <sub>j</sub>	S <sub>j</sub>	
Kúta'a	baizi-xh	[kúta'a	<b>Ø-ma-sámun-o</b>	na'
DEM	hamaca-X <sub>i</sub>	DEM <sub>i</sub>	<b>3SG<sub>j</sub>-ANTP-hacer-F.3<sub>j</sub></b>	DEM
	s <sub>i</sub> -V-s <sub>i</sub>			e-zipoosi]
ta	Ø-kyi'ipir-o.			
FOC	3SG <sub>i</sub> -rasgarse-F.3 <sub>i</sub>			

‘La hamaca que **hizo** mi esposa se rasgó.’

(87) 

S <sub>i</sub>	E <sub>i</sub>	s <sub>j</sub> -V-s <sub>j</sub>	S <sub>j</sub>	s <sub>i</sub> -V-s <sub>i</sub>
Balde	[núta'a	<b>Ø-ma-káan-a</b>	r-e-zipoosi]	ta
balde <sub>i</sub>	DEM <sub>i</sub>	<b>3SG<sub>j</sub>-ANTP-traer-F.3<sub>j</sub></b>	L-1SG-esposa <sub>j</sub>	FOC
				L-3SG <sub>i</sub> -llenarse-F.3 <sub>i</sub>

‘El balde que **trajo** mi esposa está lleno.’

Alternativamente, el rol del participante relativizado en la cláusula relativa puede señalarse únicamente por índices de tercera persona (cuando aplicable), sin el uso de demostrativos resuntivos. Es la única estrategia que se ha atestiguado para los pacientes de verbos transitivos (88–89) y para los recipientes de verbos ditransitivos (90), pero está disponible al menos para el participante periférico de verbos intransitivos extendidos (91).

- (88) 

S <sub>i</sub>	p <sub>i</sub> -V-p <sub>i</sub>	A	s <sub>i</sub> -V-s <sub>i</sub>	
Mani	pa'ij	<b>[Ø-tábir-o</b>	Ø-z-obi	au
DEM	mujer-X <sub>i</sub>	<b>3SG<sub>i</sub>-ver-F.3<sub>i</sub></b>	1SG-TH-ERG	LOC
				atajado]
ta	Ø-an-Ø-e'e			
FOC	3SG-estar-F.3-PSTV			
Ø-kyu	Ø-yaizi-xh.			
3SG-sobre	3SG-hamaca-X			

‘La mujer que **vi** en el atajado está en su hamaca.’





- (98) ¡Á-ko-'i                      Ø-ĩ-tyomo'ẽ                      kuta'a                      tamoko-j  
 2SG-IR.SG.IMP-IMP    NF-2SG-INV-amarrar    DEM:de\_ida    perro-X  
 [ka'    **api=Ø-zir-o=t-ato**]!  
 FNL    IRR.NEG=3SG-ir.3SG-F.3=CTFG-REGR  
 '¡Andá a amarrar a ese perro para que no **se vuelva a ir!**'

- (99) *Si es muy ancho el hueco, entonces se le pone una cosa pa' que no... no derrame la ceniza,*  
**ka' ap=Ø-arápar-a**                      ma    tibiti-j.  
 FNL IRR.NEG=3SG-derramar(se)-F.3    DEM    ceniza-X  
 '[en castellano] Si es muy ancho el hueco, entonces se le pone una cosa para que no se derrame la ceniza, [en chiquitano] para que no **se derrame** la ceniza.'

Fuera del conector *ka' api*, usado en la construcción avertiva balanceada, el elemento *api* aparece en las oraciones prohibitivas, como en 100. En este caso el verbo también aparece en su forma finita.

- (100) a. ¡Ap=Ø-akopi'i-kya!  
 IRR.NEG=2SG-jugar-F.N3  
 '¡No **jugués!**'  
 b. ¡Ap=Ø-areyo-ka!  
 IRR.NEG=2SG-llorar-F.N3  
 '¡No **llorés!**'  
 c. ¡Ap=a-i-tyabai-kya-ñĩ'!  
 IRR.NEG=2SG-INV-carnear-F.N3-1SG<sub>p</sub>  
 '¡No **me matés!**'  
 d. ¡Ap=a-keezo-ka!  
 IRR.NEG=2SG-avergonzarse-F.N3  
 '¡No **tengás vergüenza!**'  
 e. ¡Ap=a-ixhu-ka!  
 IRR.NEG=2SG-temer-F.N3  
 '¡No **tengás miedo!**'

La glosa IRR.NEG (irrealis negativo) captura la semántica compartida por las oraciones avertivas y prohibitivas: en ambas situaciones el hablante se refiere a la prevención de un evento imaginario no deseado.

#### 4.2.8. Cláusulas terminativas (balanceadas)

Como ya se dijo, el chiquitano miguelño posee dos construcciones con semántica terminativa, una degradada (con el conector *ajta ka'(a)*, ver 4.1.4) y otra balanceada. La balanceada se introduce mediante el conector *ajta naka'i* (*ajta* es un préstamo del castellano hasta, mientras que *naka'i* significa 'cuando', ver 4.2.1) y puede combinarse con el clítico iamitivo *ti=*, como se muestra en 101 (ver también 47 arriba).

- (101) Xh–aematakuru–ka [ajta naka’i **ti=Ø–iñ–a–t–a’i** au na’a].  
 1SG–esperar–F.N3 hasta cuando IAM=3SG–INV–poner–F.3SG<sub>p</sub> LOC DEM  
 ‘Estoy esperando hasta que ella **llegue** acá.’

## 5. Discusión

En la sección anterior se describieron las construcciones subordinantes que se han atestiguado en chiquitano migueleño. La Tabla 5 ofrece un resumen de sus principales características, incluyendo la semántica, las restricciones respecto a los predicados en la cláusula subordinante, conectores utilizados, el valor de finitud exigido por la cláusula subordinada, la posibilidad de la ocurrencia de los clíticos aspectuales (tales como *ti=* IAM e *=iki* ‘aun’), así como también la posibilidad de que los sujetos de las cláusulas subordinante y subordinada sean correferentes o no correferentes.

	predicado subordinante	conector	finitud	aspecto	corref.	
finalidad en general	sin restricciones	<i>ka’a</i>	NF	–	+	
desiderativas	<i>jíña’a</i> ‘querer’				–	
futuro inminente		+				
finalidad con movimiento	<i>ziroti</i> ‘ir’, <i>iyiboti</i> ‘haber ido’, <i>kubati</i> ‘venir’, <i>iñata’i</i> ‘llegar’	+				
modales de habilidad		asindéticas			+	
clasificadorias					+	
hortativas					<i>kori’i</i> ‘vamos’	no se aplica
acción casi completa						<i>zaipi</i> ‘casi’
acción deseable					<i>mejor</i> ‘mejor’	
terminativas I					sin restricciones	<i>ajta ka’a</i>
secuenciales		<i>(y) auki</i>	+			
relativas de adjuntos	<i>X–ki/–che</i>	–				
avertivas	<i>ka’a zomá</i>	+				
	<i>ka’api</i>	F	?			
acción sucesiva, condicionales	<i>naka’i</i>		+			
	<i>unabej</i>		?			
terminativas II	<i>ajta naka’i</i>		+			
acción predecesora o simultánea	<i>ónimo ~ anibó</i>		+			
condicionales potenciales	<i>chi ~ chi</i>		?			
razón	<i>tyákuta</i>		+			
relativas de arg. nucleares		DEM	+			
conocimiento, percepción y habla reportada	<i>tuziñá/túzi’o</i> ‘saberse’, <i>tábiro</i> ‘ver’, <i>náati</i> ‘decir’	<i>ta</i>		+		

**Tabla 5. Construcciones subordinadas en chiquitano migueleño**

Es inmediatamente evidente que las cláusulas que exigen la ocurrencia de la forma no finita de los verbos —es decir, las degradadas— no pueden recibir morfología aspectual y tienen más restricciones en cuanto a la correferencialidad de su sujeto con el de la cláusula subordinante. Estas características son compatibles con las expectativas tipológicas acerca de las cláusulas no finitas (*cf.* Nikolaeva 2010).

Al mismo tiempo, la categoría de finitud en el chiquitano migueleño es distinta de sus contrapartes en algunas de las lenguas emparentadas de la familia macro-ye. En las lenguas ye del norte, por ejemplo, las formas no finitas son esencialmente nominalizaciones, y el alineamiento morfosintáctico de las cláusulas no finitas es distinto del que se encuentra en las finitas (*cf.* Castro Alves 2010; Nikulin & Salanova 2019). En chiquitano migueleño, las formas no finitas de los verbos no tienen nada que ver con las “verdaderas” nominalizaciones (que se derivan mediante el sufijo *-ki*, que sufre armonía vocálica progresiva), pudiendo ocurrir en un número limitado de construcciones, y las cláusulas degradadas presentan el mismo alineamiento morfosintáctico que las finitas (salvo que las cláusulas degradadas no contienen sufijos de finitud, que en la voz inversa concuerdan con participantes distintos dependiendo de la persona del paciente, presentando una escisión adicional).

Futuras investigaciones en campo deberán incluir sesiones de elicitación a fin de dilucidar si los patrones identificados son robustos y llenar los vacíos señalados con un punto de interrogación en la Tabla 5.

## Abreviaciones

<b>1/2(N)3</b>	primera/segunda/(no) tercera persona	<b>IMP</b>	imperativo
<b>A</b>	agente de verbo transitivo	<b>INDEF</b>	indefinido
<b>ANTP</b>	voz antipasiva	<b>INT</b>	interjección
<b>CAUS</b>	causativo	<b>INV</b>	voz inversa
<b>COMPL</b>	complementizador	<b>KIN</b>	específico a términos de parentesco
<b>CONS</b>	acción consecutiva	<b>L</b>	consonante de ligación
<b>COP</b>	cópula	<b>LOC</b>	locativo
<b>CTFG</b>	centrífugo	<b>M</b>	masculino
<b>CTPT</b>	centrípeto	<b>NEG</b>	negativo
<b>DAT</b>	dativo	<b>NF</b>	no finito
<b>DEM</b>	demonstrativo	<b>PL</b>	plural
<b>DIM</b>	diminutivo	<b>P</b>	paciente de verbo transitivo
<b>DUB</b>	dubitativo	<b>PSTV</b>	posverbo
<b>E</b>	participante periférico de verbo extendido o antipasivizado	<b>R</b>	recipiente de verbo ditransitivo
<b>E<sub>p/s</sub></b>	evento o estado descrito por la oración principal / subordinada	<b>REG</b>	regresivo
<b>ERG</b>	ergativo	<b>S</b>	único argumento de verbo intransitivo
<b>F</b>	finito	<b>SG</b>	singular
<b>FNL</b>	conector de finalidad	<b>TH</b>	consonante temática
<b>FOC</b>	foco	<b>X</b>	Singular, no diminutivo, sin poseedor referencial expresado
<b>IAM</b>	iamitivo	♀/♂	generolecto femenino / masculino

## Agradecimientos

Agradezco a los y las hablantes del chiquitano migueleño, y particularmente a Ignacia Yopí Tomichá, Antonia Socoré Masaí, Victoriano Julián Laverán Ramos, Micaela Ribera Montero y Miguel Putaré Tapanaché, por haberme enseñado su idioma; al cacique Elmar Socoré Casupá y a Rubén Pitigá Socoré por el respaldo logístico en San Juan de Lomerío; a dos evaluadores/as anónimos/as de Amerindia por su lectura atenta y sus comentarios y sugerencias; a Andrés Pablo Salanova por las discusiones acerca del análisis de los datos; a Elisa Marina Narváz García por su generosa ayuda en revisar el manuscrito; a la audiencia de simposio sobre las lenguas macro-ye del coloquio Amazónicas VIII, donde este trabajo se presentó por primera vez; a Christiane Cunha de Oliveira por la organización de este dossier; al Consejo de Investigación de Ciencias Sociales y Humanidades de Canadá (SSHRC) por el apoyo brindado mediante una beca Insight (n° 435-2018-1173, Investigator Principal: Andrés Pablo Salanova) durante la elaboración de este artículo.

## Referencias

- Bas Aguilera, Benjamín. 2020. *Kichoniakáj chikitanúj auki San Mier. Narraciones chiquitanas de San Miguel* [Bebiendo del Pauro 4]. Cochabamba: Instituto de Misionología / Itinerarios.
- Castro Alves, Flávia de. 2010. Evolution of alignment in Timbira. *International Journal of American Linguistics* 76(4): 439–75. <<https://doi.org/10.1086/658054>>
- Croft, William. 2001. *Radical Construction Grammar: Syntactic Theory in Typological Perspective*. Oxford: Oxford University Press. <<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198299554.001.0001>>
- Dixon, R. M. W. 1979. Ergativity. *Language* 55(1): 59–138. <<https://doi.org/10.2307/412519>>
- Falkinger, Sieglinde. 2002. Diferencias entre el lenguaje de hombres y mujeres en Chiquitano (Besiro). *Current studies on South American Languages*, M. Crevels & S. van de Kerke & S. Meira & H. van der Voort (eds), 43–56. Leiden: CNWS Publications.
- Givón, T. 2001. *Syntax: An Introduction. Vol. II*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <<https://doi.org/10.1075/z.syn2>>
- Heine Bernd & Kuteva Tania. 2002. *Word lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press. <<https://doi.org/10.1017/CBO9780511613463>>
- Lehmann, Christian. 1986. *On the typology of relative clauses*. *Linguistics* 24(4): 663–80. <<https://doi.org/10.1515/ling.1986.24.4.663>>
- Nikolaeva, Irina. 2010. Typology of finiteness. *Language and Linguistics Compass* 4(12): 1176–89. <<https://doi.org/10.1111/j.1749818X.2010.00253.x>>
- Nikulin, Andrey. 2019a. First person singular markers in Migueleño Chiquitano. *Proceedings of the Workshop on the Structure and Constituency of Languages of the Americas 23*, D. K. E. Reisinger & R. Yu-Hsiang Lo (eds), 62–76. Vancouver: UBC Working Papers in Linguistics. <[http://lingpapers.sites.olt.ubc.ca/files/2019/07/Nikulin\\_WSCLA23.pdf](http://lingpapers.sites.olt.ubc.ca/files/2019/07/Nikulin_WSCLA23.pdf)>

- Nikulin, Andrey. 2019b. Indexical gender and grammatical gender in Chiquitano. *Typology of Morphosyntactic Parameters* 2(1): 86–99. <<http://tmp.sc/index.php/eng/archive/2019-2-1>>
- Nikulin, Andrey. 2020. Elementos de la morfofonología del chiquitano migueleño. *LIAMES* 20: e020015. <<https://doi.org/10.20396/liames.v20i0.8660822>>
- Nikulin, Andrey. 2021. Fonología segmental del chiquitano migueleño. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas* 16(2): e20200054. <https://doi.org/10.1590/2178-2547-BGOELDI-2020-0054>
- Nikulin, Andrey & Salanova, Andrés Pablo. 2019. Northern Jê verb morphology and the reconstruction of finiteness alternations. *International Journal of American Linguistics* 85(4): 533–67. <<https://doi.org/10.1086/704565>>
- Olsson, Bruno. 2013. *Iamitives: Perfects in Southeast Asia and beyond*. Tesis de maestría, Stockholms universitet. <<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-91392>>
- Parzinger, Severin (SVD) & Cabildo Indígena de San Miguel de Velasco (eds). 2016. *Osuputakai rurasti Tupáj: Manual de Sermones Chiquitanos de San Miguel de Velasco y sus comunidades* [Misión y Diálogo 15]. Cochabamba: Verbo Divino.
- Rose, Françoise. 2015. On male and female speech and more: categorical gender indexicality in indigenous South American languages. *International Journal of American Linguistics* 81(4): 495–537. <https://doi.org/10.1086/683158>
- Schmidtke-Bode, Karsten. 2009. A Typology of Purpose Clauses [*Typological Studies in Language* 88]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <<https://doi.org/10.1075/tsl.88>>
- Stassen, Leon. 1985. *Comparison and Universal Grammar*. Oxford: Basil Blackwell.
- van Gijn, Rik & Galucio, Ana Vilacy & Nogueira, Antonia Fernanda. 2015. Subordination strategies in Tupian languages. *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi. Ciências Humanas* 10(2): 297–324. <<https://doi.org/10.1590/1981-81222015000200006>>.